

O TRADUTOR/INTÉRPRETE DE LÍNGUA DE SINAIS: ESTUDOS SOBRE COGNIÇÃO, ESCRITA DE SINAIS NA TRADUÇÃO, PROFICIÊNCIA E PLANEJAMENTO DE TRADUÇÃO/INTERPRETAÇÃO

FLORES, Vinicius Martins (UFRGS)¹
viniciusmartinsf@gmail.com

RESUMO

A proposta do Simpósio é reunir estudos relativos à tradução e interpretação de diferentes vertentes teóricas com foco em pesquisas que corroboram a compreensão das questões linguísticas e tradutórias que podem com a base da formação do Tradutor/Intérprete de Libras. Portanto, o desafio é agrupar pesquisadores interessados em refletir sobre como os Estudos da Linguagem, da aquisição, da psicolinguística, da tradução, da interpretação, e da Tradução da Escrita de Sinais podem estar integrados à formação do tradutor/intérprete para atuar na tradução entre modalidades de registro, de direções de línguas e entre as modalidades que as línguas se apresentam. Estudar a formação do tradutor/intérprete de Libras (TILS) convida a pensar e rever questões de cognição, processamento linguístico, competências tradutórias e como desenvolvê-las durante o período da formação do mesmo. Com enfoque em questões teóricas (conceituais) e/ou metodológicas (podendo ser de origem de pesquisa experimental, observacional, construtiva, ou outras) que nos proporcione um novo olhar para a formação e para o desenvolvimento individual do aparato cognitivo do sujeito. Como cenário inicial de discussão, o proponente do simpósio apresentará três pesquisas – (I) uma de ensino de tradução utilizando a escrita de sinais; e a segunda (II) sobre os efeitos da modalidade de registro no processo de Tradução à Vista, e por fim (III) sobre o efeito de planejamento/preparação para interpretação simultânea.. As pesquisas permeiam a investigação do ensino de tradução utilizando a escrita de sinais, sendo a UFRGS é a única universidade do estado do Rio Grande do Sul (RS) que oferta tal formação no ensino superior. Portanto, muito do currículo precisa ser observado para assim elaborar uma formação que atenda a demanda do mercado e que tenha ligação com a área acadêmica e as pesquisas atuais. As formações em escritas de sinais na região metropolitana do Rio Grande do Sul são raras ou inexistentes, tornando assim o curso de bacharelado em Letras com ênfase em tradução e interpretação de Libras o único espaço formativo de tradutores/intérpretes que oferta a escrita de sinais como parte do currículo.

Palavras-chave: Linguística; tradução; formação; escrita de sinais, terminologia.

¹ Doutorando em Letras – Psicolinguística (UFRGS); Mestre em Letras – Linguística Aplicada (UFRGS); Especialista em Aquisição da Linguagem e Alfabetização (FEEVALE); graduado em Letras Libras – Bacharelado (UFSC) e em Pedagogia – Licenciatura (ULBRA); participa do Grupo de Pesquisa Educação e Processos Inclusivos (GPEPI) da UERGS – Litoral Norte e do Grupo de Pesquisa – Laboratório de Bilinguismo e Cognição (LABICO) da Letras/UFRGS; atua como docente de Escrita de Sinais (sistema signwriting), das disciplinas práticas de tradução/interpretação da Libras e orientação de estágio de interpretação educacional do curso de Letras Libras Bacharelado da UFRGS.